

Оглавление

Предисловие	5
Глава I. ОЧЕРК ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ.....	7
§ 1. Переводоведческие проблемы античности	—
§ 2. Перевод в период раннего Средневековья. Переводы Библии IV–XVII вв.	9
§ 3. Первые светские переводы в Европе. Образование и родной язык. Переводческая школа короля Альфреда	13
§ 4. Первые труды по теории перевода.....	16
§ 5. Переводоведческие идеи эпохи Возрождения	18
§ 6. Переводоведение в XVII–XVIII вв.....	20
§ 7. Перевод у романтиков и в эпоху постромантизма.....	24
§ 8. Перевод в эпоху королевы Виктории	27
§ 9. Архаизация в переводоведении	29
§ 10. Англоязычное переводоведение в первой половине XX в.....	30
§ 11. Переводоведение в Англии во второй половине XX в.....	31
§ 12. Переводоведение в США во второй половине XX в.....	49
§ 13. Российская переводоведческая традиция	66
§ 14. Евроцентризм как историческая основа переводоведения	76
Глава II. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ В СИСТЕМЕ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК.....	82
§ 1. Translation studies vs Переводоведение.....	—
§ 2. Лингвистические проблемы переводоведения	86
§ 3. Лингвистика текста и переводоведение	88
§ 4. Проблема перевода на неродной язык	92
§ 5. Проблема оценки качества перевода	97
Глава III. ОСНОВНЫЕ КАТЕГОРИИ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ КАК ФУНДАМЕНТАЛЬНОЙ НАУКИ	105
§ 1. Терминологические проблемы современного переводоведения ..	—
§ 2. Переводоведение как фундаментальная наука.....	109

§ 3. Семиотический подход.....	110
§ 4. Коммуникативный подход.....	112
§ 5. Диалектика перевода.....	113
§ 6. Инвариант в переводе.....	115
§ 7. Единица перевода.....	116
§ 8. Типы эквивалентности перевода.....	—
§ 9. Прагматический уровень.....	118
§ 10. Ситуационный уровень.....	—
§ 11. Семантическое перефразирование.....	119
§ 12. Трансформационная эквивалентность.....	120
§ 13. Лексическая и грамматическая эквивалентность.....	—
§ 14. Уровни иерархии эквивалентности.....	121
Глава IV. ВИДЫ ПЕРЕВОДА И ТИПЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ТЕХНИКИ.....	122
§ 1. Критерии классификации перевода.....	—
§ 2. Машинный перевод.....	123
§ 3. Письменный и устный перевод.....	124
§ 4. Функциональная классификация.....	129
§ 5. Перевод адекватный и перевод эквивалентный.....	—
§ 6. Буквальный перевод.....	131
§ 7. Вольный перевод.....	132
§ 8. Понятие непереводимости.....	133
§ 9. Типы переводческой техники.....	135
§ 10. Переводческая транскрипция.....	136
§ 11. Транслитерация.....	138
§ 12. Калькирование.....	140
§ 13. Грамматические трансформации.....	—
§ 14. Проблема универсалий в переводоведении.....	148
Глава V. ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА.....	154
§ 1. Определение прагматики.....	—
§ 2. Прагматика текста и перевод.....	161
§ 3. Теория skopos в современном переводоведении.....	163
§ 4. Коммуникативная установка автора текста.....	169
§ 5. Коммуникативное воздействие (эффект) на адресата текста.....	171
§ 6. Функции языка и речи.....	173
§ 7. Межличностная функция и категория модальности в теории перевода.....	174
§ 8. Экспрессивная функция и перевод.....	176
§ 9. Фатическая функция и перевод.....	179
§ 10. Конативная функция и перевод.....	182
§ 11. Ложные друзья переводчика.....	183
§ 12. Этические проблемы перевода.....	186

§ 13. Этикет переводчика.....	191
§ 14. Профессиограмма устного переводчика этнической диаспоры.....	192
Глава VI. ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КОГНИТИВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА.....	196
§ 1. Общие положения.....	—
§ 2. Проблемы устного/синхронного перевода.....	202
§ 3. «Мышление вслух» как метод исследования процесса перевода.....	208
§ 4. Пресуппозиция и перевод.....	214
Глава VII. СОЦИОЛОГИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА.....	220
§ 1. Дискурсивный анализ и переводоведение.....	—
§ 2. Социокультурные аспекты перевода.....	223
§ 3. Билингвизм: мифы и реальность.....	239
§ 4. Культурологические проблемы глобализации и перевод в современном мире.....	245
Глава VIII. МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА.....	251
§ 1. Процесс перевода.....	—
§ 2. Ситуационная модель перевода.....	251
§ 3. Трансформационная модель перевода.....	253
§ 4. Семантическая модель перевода.....	255
§ 5. Психолингвистическая модель перевода.....	256
Библиография.....	258
Список рекомендуемой литературы.....	263
Основная литература.....	—
Дополнительная литература.....	265
Именной указатель.....	268
Приложение 1. ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ.....	273
Приложение 2. ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КОДЕКС ЧЛЕНА СОЮЗА ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ.....	283
Приложение 3. ПОЛОЖЕНИЕ О МОЛОДЕЖНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ ПРИ СОЮЗЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ.....	285
Приложение 4. THE HIERONYMIC OATH.....	287
Приложение 5. СОЮЗ ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ. Санкт-Петербургский конкурс молодых переводчиков «Sensum de Sensu».....	288